



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

**Code sujet**

**75 AR1**

**CCIP\_LV1**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**PREMIERE LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**TRADUCTIONS**

**Durée : 2 heures**

**Vendredi 2 Mai 2008, à 8 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## RUSSE

### TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

#### ОТРАВЛЕН<sup>1</sup> ЭТИМ ВОЗДУХОМ

Я ленинградец, живущий в Москве. Потому что ленинградец - это национальность. Я не "санкт-петербуржанин", а именно ленинградец не потому, что так люблю дедушку Ленина, а потому, что родился в Ленинграде, провёл в нём блокаду, и для меня он - Ленинград.

Москва для меня – это люди. Здесь сотни человеческих уз<sup>2</sup> связывают меня с разными людьми. Как писал один лётчик, единственная роскошь<sup>3</sup> на свете – это роскошь человеческого общения. Я это вполне разделяю, и Москва для меня – это роскошь.

Сейчас переехать из Москвы в любой другой город я бы уже не мог: было бы скучно, неинтересно. Я уже связан с ней ритмом жизни, интересами в литературе и в науке, тысячами дружеских связей. И совершенно счастлив, потому что, когда я надолго уезжаю, я испытываю ностальгию уже по Москве. Я хочу скорее сюда вернуться, потому что чувствую себя здесь как рыба в воде.

Этот шум Москвы, эта чудовищная экология и так далее – я уже отравлен этим воздухом. У меня здесь есть несколько любимых мест. Это уголки тихой старой столицы, которые не растворились в огромном мегаполисе XXI века.

Москва приобрела очень интересное лицо, став совершенно неповторимой, эклектичной. Это не город, а целая страна – единственное такое место в России.

И будучи убеждённым ленинградцем (у нас очень модно относиться к Москве с недоверием), честно скажу: люблю этот город, что совершенно не мешает мне любить свой родной Питер, ведь можно же любить и маму, и папу.

Москва была и остаётся центром России, и все предложения о переносе столицы в Санкт-Петербург малореальны. И географически, и по всем другим параметрам Москва в самой середине.

Александр Городницкий, *Московские новости*, 13.09 07

---

<sup>1</sup> Отравлять/отравить - empoisonner

<sup>2</sup> узы - liens

<sup>3</sup> роскошь - luxe

## RUSSE

### TRADUCTION DE FRANCAIS EN RUSSE

#### Une jeune institutrice

Commencèrent ensuite des jours étranges. Il y avait toujours la guerre. On voyait passer chaque jour, toujours dans la même direction, des hommes à pied, jeunes, et qui allaient vers la mort. Ils souriaient à ce qu'ils ne connaissaient pas encore. Ils avaient dans les yeux les lumières de leur vie d'avant. Il n'y avait que le ciel pour rester pur et gai.

La jeune institutrice s'était donc installée dans la petite maison du parc du Château. Elle lui allait mieux qu'à toute autre personne. Elle passait de longues heures à sourire, on ne savait à quoi, près de sa fenêtre ou sur le banc (лавочка) du parc, un petit carnet entre ses mains. Elle semblait regarder au-devant de l'horizon, vers un point très peu visible ou qu'on pouvait voir seulement avec le cœur mais non avec les yeux.

Nous eûmes tôt de s'habituer à elle. Notre petite ville pourtant ne se plaît guère à s'ouvrir aux étrangers, et peut-être encore moins aux étrangères, mais elle sut plaire à tous et même des jeunes filles qui cherchent un mari, lui firent vite de petits bonjours, qu'elle rendait avec une vivacité légère, comme tout ce qu'elle faisait.

Les élèves la regardaient la bouche ouverte, et elle s'en amusait. Jamais l'école ne fut si pleine ni si joyeuse.

Philippe Claudel, *Les âmes grises*, 2003, Stock, pp. 65-73



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON**

**Code sujet**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

**75 AR2**

**CCIP\_LV1**

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**PREMIERE LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 2**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE**

**EXPRESSION ECRITE**

**Durée : 2 heures**

**vendredi 2 Mai 2008, matin**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## RUSSE

### EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

#### ПОСТСОВЕТИЗМ ВО МГЛЕ

*Беседа с философом, социологом, писателем Александром ЗИНОВЬЕВЫМ о социальной системе, сложившейся после развала Советского Союза*

*– Александр Александрович, в политических кругах страны распространено мнение о вас как о самом авторитетном учёном-скептике (чтобы не сказать «пессимисте»). И действительно, ознакомившись с вашими многочисленными трудами, статьями, высказываниями, нетрудно сделать вывод: «пропала Расея»...*

Всякий раз удивляюсь таким выводам. Я ведь очень аккуратно высказываю свои мысли. И почему-то их часто искажённо интерпретируют. Никогда не утверждал, что Россия пропала, но говорил совсем иное, а именно: вершиной русской истории был советский период. До него было хуже. И после – наступил спад, и полным ходом идёт деградация. Не скажу, что советское время было хорошим, был и остаюсь его критиком. Но разгром советской системы – удар эпохального значения. После этого бессмысленно рассчитывать на высокое положение нашей страны в мировом сообществе, аналогичное тому, которое она занимала во времена СССР.

Нынешняя социальная система (называю её «постсоветизмом») создана – после антикоммунистического переворота в горбачёвско-ельцинские годы – на скорую руку, под давлением Запада и по западным образцам, с таким расчётом, чтобы Россия не поднялась больше. Эта социальная система в принципе исключает возможность для нашего государства независимого, суверенного существования. Страна деградировала во всех отношениях. Теперешнюю систему власти и управления невозможно сравнить с той, которая была в Советском Союзе. Экономический развал, который произошёл у нас, несопоставим ни с чем. Где ещё такое было на планете?!

Те же, кто сравнивал советскую экономику с западной, совершали грубую ошибку. В СССР была экономика совсем другого типа, а по уровню организации и по эффективности она намного превосходила экономические системы даже современных западных стран.

Я никогда не был марксистом, всю жизнь критиковал его и сейчас его не принимаю. Однако советская идеология, при всех её недостатках, опиралась на науку и науку же пропагандировала. Это была гражданская, светская, нерелигиозная идеология. На смену ей пришёл полный идеологический крах. Мутным потоком устремилось в Россию всё самое худшее из того, что создавалось в этой области на Западе. Достаточно включить телевизор, чтобы понять: разрушается нравственность (moralité), проповедуется насилие, интеллектуальный уровень в стране упал резко. И подобное творится во всех сферах российского общества... Такое положение пришло надолго и всерьёз. Вообще не вижу, не нахожу в стране сил (и утверждаю, что их просто-напросто нет), способных остановить деградацию России, тем более – организовать её на эволюционный подъём.

Вот вам лишь один пример, наглядно демонстрирующий, каким радикальнейшим образом за эти годы (после перестройки) изменилась структура населения. В советские годы, население нашей страны более чем на 80% своей численности было социально

целесообразным (производительным, общественно полезным), и всего лишь менее 20% граждан к таковому не относились. Теперь наоборот: менее 20% граждан России – социально целесообразное население, а более восьми десятых – паразитарное, непроизводительное. Наиболее здоровая часть молодого населения – где у нас занята? Около миллиона человек – в охране, в услужении у крупных частников (это почти как в Российской армии). Походите по магазинам, учреждениям и другим публичным местам: самый цвет молодёжи – продавцы, официанты в ресторанах, клерки, дельцы и работники шоу-бизнеса.

Шоу-бизнес достиг размеров фантастических. Каждый день – какой-нибудь праздник, юбилей, бесконечные награждения, торжества...

*– Но ведь если деградация охватила все слои общества, все сферы государства, то, вероятно, неизбежен и полный развал страны?*

Все последние годы у нас говорят: «Страна на грани катастрофы, возможен развал...» Да он произошёл! Мы уже несколько лет живём в условиях катастрофы. С социальной точки зрения катастрофа произошла. Народ как единое целое не существует, а вместо него – множество атомизированных групп и людей. Масса населения – не народ.

В такой ситуации в стране даже могут происходить какие-то улучшения. Ну, пока ещё нефть продают. Говорят, деньги некуда девать. Хотя надо себе задать вопрос: «Да что это за страна, в которой деньги девать некуда и в то же время везде слышится: «Нет денег, нет денег?»» Это и есть один из признаков реальной катастрофы: денег очень много, но при этом всюду падает фундаментальное производство.

*– Вы не считаете, что плачевное состояние России в первую очередь обусловлено последствиями Второй мировой войны? Ведь был существенно исчерпан генетический ресурс нашей страны.*

Настоящее – реализация тенденций и возможностей прошлого. Конечно, фактор, упомянутый вами, сыграл свою роль. Но эта роль неоднозначна. Советский Союз одержал потрясающую победу, и именно она позволила государству с коммунистической системой просуществовать ещё полвека. Но были и другие последствия.

Действительно, наше поколение, выигравшее войну, в основном было выбито и во время войны, и после неё – произошла смена поколений.

Инициативу в стране захватили те, кто вступил во взрослую жизнь уже в послевоенные годы. Это были другие люди. И они, по существу, встали на путь разложения советской системы. В каком году родился Горбачёв? В 1930-м. А Ельцин? В 1931-м. То есть всю перестройку фактически начали представители послевоенного поколения. И к чему привели страну эти люди, ставшие предателями, эта пятая колонна Запада?..

В послевоенные годы прогресс в стране был колоссальный. Когда употребляют слово «застой», говорят в принципе неверно. Улучшалось имущественное благосостояние людей, всё большее значение приобретал материальный фактор. Коммунизм – идеология и строй нищих, от рабства и нищеты рвавшихся к свету.

*«Литературная газета», №41, 5-11 окт. 2005 г.*

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :  
(250 mots environ pour chaque réponse)

- 1) Считаете ли и вы А.Зиновьева пессимистом, или вам кажется, что у него реалистичный взгляд на Россию?
- 2) Как вы думаете, что дали россиянам перемены в их стране? А что дали перемены в России Западу?